

INHOUD

INLEIDING	7	LES 8	A) Un'intervista	77	
VERKLARING AFKORTINGEN EN KLEEMTOONAANDUIDING	8		B) L'intervista continua (I)	80	
			C) L'intervista continua (II)	83	
LES 1	A) Alla fermata del tram / Bij de tramhalte	9	LES 9	A) Dov'è?	87
	B) In treno / In de trein	12		B) Marcello guarda con la sua ragazza una vecchia fotografia di famiglia	89
	C) Al bar dell'università (I) / In de kantine van de universiteit (I)	15		C) Marcello prende altre vecchie fotografie di famiglia	92
LES 2	Getallen 1 – 20	20		D) Mimmo ha bisogno della macchina di Francesco	94
	A) Al bar dell'università (II) / In de kantine van de universiteit (II)	20	LES 10	(herhaling)	98
	B) Antonio incontra un vecchio amico / Antonio ontmoet een oude vriend	22		A) Il fine settimana di Gianna e Patrizio	98
	C) Antonio, Franco e Chiara / Antonio, Franco en Chiara	25		B) Voglio parlare italiano	100
LES 3	A) Organizziamo una festa (I) / We organiseren een feest (I)	28		C) Non so come devo dire...	102
	B) Organizziamo una festa (II) / We organiseren een feest (II)	31		D) All'albergo	104
	C) Dove abitano Nino e Anna? / Waar wonen Nino en Anna?	33	LES 11	A) Che ore sono? Che ora è?	107
	Namen	36		B) Roberto non può andare al concerto stasera	107
LES 4	Het Italiaanse alfabet	37		C) Il giorno dopo	109
	Getallen vanaf 20	38		D) Marcello è molto triste	112
	A) La pronuncia dell'italiano	38	LES 12	A) In trattoria	115
	B) Chi è?	40		B) Al bar della trattoria	117
	Mammismo	40		C) A tavola	120
	Dante	40		Uit eten gaan in Italië	124
	C) Com'è il professore?	44		D) Da Pippo	125
LES 5	A) Una telefonata	48	LES 13	A) A che ora si alza?	126
	B) Duemila euro!	51		B) Il tempo libero	126
	C) In viaggio	52		C) Psicoanalisi	129
LES 6	(herhaling)	56		D) Una lettera	133
	A) Sono belga di Anversa	56	LES 14	(herhaling)	139
	B) Fred e Mario in un bar	57		A) Chiedere la strada	139
	C) All'ufficio di collocamento	59		B) Dov'è la chiesa di San Francesco?	139
	D) Alla reception dell'albergo	62		C) All'APT (Agenzia di Promozione Turistica)	141
LES 7	A) Gino è insegnante d'italiano	67		D) Ci siamo persi	142
	B) Durante il corso d'italiano	69		E) Al casello dell'autostrada	142
	C) Al bar tedesco in piazza Garibaldi	72		F) Un invito	144
	D) Ho sete, prendiamo qualcosa? Koffie	75			

LES 15	A) Allo sportello della stazione (I)	148	BIJLAGE: WAT U MISSCHIEN NOG (OF JUIST NIET) WILT WETEN...	207
	B) Allo sportello della stazione (II)	149		
	C) In un negozio di vestiti	150		
	D) A casa di Renata	150		
	E) Al mercato	152		
	F) In macelleria	152		
	G) In tabaccheria Tabaccheria	157 157		
LES 16	A) Pubblicità	158	DE UITSPRAAK	208
	B) Non fumare in casa!	159	GRAMMATICA-OVERZICHT	210
	C) Che tempo fa?	160		
	D) Allo sportello della banca	162	ONREGELMATIGE WERKWOORDEN	225
	E) Dove hai fatto la spesa?	164		
	F) Cecilia Bianco	166		
LES 17	A) C'è un distributore di benzina qui vicino?	169	WOORDENLIJST	228
	B) Dica!	170	OPLOSSINGEN	250
	C) Al campeggio	171		
	D) Andiamo a fare un giro in centro?	172		
	E) Noleggiamo una barca	173		
	F) Messaggio fax	177		
LES 18	A) Un appuntamento con il dentista	179	OVERZICHTEN VAN DE LUISTERTEKSTEN	267
	B) Dal dottore (I)	179		
	C) Dal dottore (II)	180		
	D) In farmacia (I)	181		
	E) In farmacia (II)	182		
	F) In farmacia (III)	182		
	G) Telefona al 113!!!	185		
LES 19	(herhaling)	189		
	A) Cameriere, due abbacchi per favore!	189		
	B) Un po' di lusso	190		
	C) Lettera di un fanatico	192		
LES 20	leesteksten	197		
	A) Un po' di storia d'Italia	197		
	B) L'antichità: l'Italia preromana	198		
	C) L'antichità: l'Italia romana	200		
	D) Il Medioevo (476 – 1492) in Italia	202		
	E) L'età moderna e l'età contemporanea in Italia	203		
	F) La lingua italiana	204		

INLEIDING

Italiaans voor zelfstudie is een boek voor beginners. Zij die nog geen enkele kennis van het Italiaans hebben, zullen met dit boek geleidelijk maar snel het alledaagse Italiaans kunnen leren verstaan, lezen en spreken. Het boek is uitermate geschikt voor zelfstudie, maar wij hebben bij het schrijven ook steeds diegenen voor ogen gehad die de taal in cursusverband willen leren. Gevarieerde **opdrachten**, die vóór en na de ingesproken teksten staan, zullen u stap voor stap door de leerstof leiden. U zult onder andere uitgenodigd worden een bepaald aantal keren naar de ingesproken teksten te luisteren. Mocht u na uitvoering van de luisteropdrachten de tekst nog niet geheel verstaan, luistert u dan nog één of meer keren extra, bij voorkeur zonder mee te lezen.

Wat de op elke tekst volgende **woordenschat** betreft, dient u te weten dat een eenmaal daarin vertaald woord verderop niet opnieuw vertaald wordt (tenzij het terugkomt in een andere betekenis). Als u de vertaling echter kwijt bent, kunt u het woord altijd weer terugvinden in de alfabetische woordenlijst achterin. Wat onder de titel **Parate kennis** staat, raden wij u aan zeer goed te memoriseren.

Belangrijke tip: Voor het memoriseren van moeilijk te onthouden woorden bestaat een heel effectieve methode, namelijk de **kaartenbakmethode**. U heeft daarvoor een kaartenbak (desnoods een schoendoos) en systeemkaarten nodig. Onder “woorden” verstaan we hier ook alles wat u onder de titel Parate kennis aan uitdrukkingen en zinnestelsels zult aantreffen.

De kaartenbak verdeelt u in drie vakken. U schrijft elk moeilijk te onthouden woord op een systeemkaart, d.w.z. het Nederlands op de voorkant en de vertaling op de achterzijde. U plaatst deze kaartjes achter elkaar in vak 1. Dit vak is bestemd voor de nog te leren (of nog beter te leren) woorden. Vak 2 is bestemd voor de woorden die u goed geleerd heeft. Woorden die weerspannig blijken, blijven voorlopig in vak 1. In vak 3 komen de woorden die u na controle van vak 2 goed blijkt te kennen. Na controle van vak 2 of 3 gaan alle woorden waarvan u niet meteen weet wat er op de achterkant staat, terug naar vak 1. Neem de woorden van vak 1 wekelijks door. Herhaal de inhoud van 2 en 3 om de twee of drie weken. Woorden in vak 3 die u zonder dralen kunt vertalen, kunt u eventueel verwijderen of in een vak 4 zetten om ze later nog eens door te nemen. Het is de bedoeling dat u de woorden leert van het Nederlands naar het Italiaans.

Nog een effectieve methode om woorden te leren is via internet. Op internet kunt u diverse gratis online overhoorprogramma's vinden om woorden te leren. U heeft er geen speciale programma's voor op uw computer voor nodig. Een internetverbinding is voldoende om overal te kunnen oefenen. Meestal kunt u zelf een woordenlijst maken door de woorden die u wilt leren in het overhoorprogramma in te voeren. Zodra u de woorden hebt ingevoerd kunt u uzelf door het programma laten overhoren.

Op www.wrts.nl vindt u zo'n overhoorprogramma. Met dit programma kunt u niet alleen uzelf overhoren, maar ook puzzels en andere spelletjes doen. Heel leerzaam! Let er wel op dat u geen tikfouten maakt bij het invoeren van de woorden, want dan leert u ze verkeerd. Ga naar <http://prismataal.wrts.nl>. Klik op 'Italiaans voor zelfstudie' en op bijvoorbeeld 'Les 1'. U wordt naar uw e-mailadres gevraagd en dient een zelfbedacht wachtwoord op te geven. Zo maakt u een eigen account aan. Klik vervolgens op 'overnemen' om Les 1 aan uw eigen account toe te voegen. U kunt daarna de woordenlijst zelf aanpassen en aanvullen.

Bedenk dat kennis van woorden en uitdrukkingen voor de communicatie minstens zo belangrijk is als het kennen van grammaticaregels. Grammatica is geen doel op zich.

Wat de – als zodanig aangegeven – **herhalingslessen** betreft nog dit: hierin komt geen nieuwe grammatica voor, maar deze lessen bieden wél nieuw vocabulaire. Overigens wordt in elke volgende les – en ook nog daarna – veel van wat al eerder aan de orde is geweest, in een andere vorm herhaald.

De laatste les kunt u beschouwen als een toegift. Zij biedt u een overzicht van de geschiedenis van Italië en wetenswaardigheden over de Italiaanse taal. Als u in staat bent deze – niet ál te gemakkelijke – teksten te begrijpen, kunt u concluderen dat u de eerste negentien lessen met groot succes heeft bestudeerd.

Wij wensen u veel leerplezier!

Jacques H. Brinker, Rosanna Colicchia, Marco Silvani

VERKLARING AFKORTINGEN EN KLEMTONAANDUIDING

bijv.	bijvoorbeeld
bijv.nw.	bijvoeglijk naamwoord
bijw.	bijwoord
enk.	enkelvoud
m.	mannelijk
meerv.	meervoud
onv.	onveranderlijk
pers.	persoon
vr.	vrouwelijk
zelfst.nw.	zelfstandig naamwoord

De klemtoon valt in het Italiaans gewoonlijk op de op één na laatste lettergreep (*papa* = paus). Als hij op de laatste lettergreep valt, geeft het Italiaans dat (op een enkele uitzondering na) aan met een accentteken op die lettergreep (*papà* = papa). De klemtoon kan echter ook nog ergens anders vallen; die klemtoon is in dit boek dan aangegeven door een **vet** (of soms cursief) gedrukte klinker (**albero** / **albero** = boom). De klinker is ook **vet** gedrukt als de klemtoon op de laatste lettergreep valt zonder dat hier een accentteken staat (*autogrill* = wegrerestaurant) en ten slotte ook in woorden die op *-io*, *-ia*, *-ii* of *-ie* eindigen, want daar ontstaat dikwijls verwarring (*pizzeria*; *sedia* = stoel).

LES 1



Luister eenmaal naar de ingesproken tekst en lees mee. Luister dan nogmaals zonder mee te lezen. Doe dit bij elke volgende tekst.

les 1 a, track 01 – Alla fermata del tram

Signor Tosi: Buongiorno signora.
Signora Valli: Oh, salve signor Tosi, come sta?
Signor Tosi: Bene, grazie, e Lei?
Signora Valli: Non c'è male, grazie ... Scusi, Lei chi è?
Signor van Kampen: Sono van Kampen, un collega olandese del signor Tosi, piacere! E Lei come si chiama?
Signora Valli: Mi chiamo Valli, Anna Valli, piacere. Lei è qui a Milano per lavoro, vero?
Signor van Kampen: Scusi, può ripetere per favore, non parlo bene l'italiano.
Signora Valli: Certo. Lei è in Italia per lavoro?
Signor van Kampen: Normalmente sì, ma adesso sono in Italia in vacanza.
Signor Tosi: Ecco, arriva il tram.
Signora Valli: Allora arrivederci.
Signor Tosi: ArrivederLa signora.
Signor van Kampen: Arrivederci.

A) BIJ DE TRAMHALTE

Meneer Tosi: Dag mevrouw.
Mevrouw Valli: Oh, dag meneer Tosi, hoe gaat het met u?
Meneer Tosi: Goed, dank u, en met u?
Mevrouw Valli: Niet slecht, dank u ... Pardon, wie bent u?
Meneer van Kampen: Ik ben van Kampen, een Nederlandse collega van meneer Tosi, aangenaam! En hoe heet u?
Mevrouw Valli: Ik heet Valli, Anna Valli, aangenaam. U bent hier in Milaan voor zaken, nietwaar?
Meneer van Kampen: Pardon, kunt u dat herhalen, alstublieft, ik spreek niet zo goed Italiaans.
Mevrouw Valli: Zeker. Bent u in Italië voor zaken?
Meneer van Kampen: Normaal wel, maar nu ben ik in Italië met vakantie.
Meneer Tosi: Kijk, de tram komt eraan.
Mevrouw Valli: Nou, tot ziens.
Meneer Tosi: Tot ziens, mevrouw.
Meneer van Kampen: Tot ziens.

Zie met betrekking tot het aanspreken van bijv. meneer Tosi, de opmerkingen bij punt 3a van het grammatica-overzicht.



In / naar + naam van een land → in: in Italia
In / naar + naam van een stad → a: a Milano



Woordenschat

la fermata del tram	de tramhalte
il signore	de meneer
signor Tosi	meneer Tosi (vóór eigennaam verliest <u>signore</u> de <u>e</u>)
buongiorno	goedendag
la signora	de mevrouw
salve	goedendag
Come sta?	Hoe gaat het met u?
bene	goed
grazie	dankje / dankuwel
e	en
Lei	u
non c'è male	niet slecht
scusi	pardon
Lei chi è?	Wie bent u?
chi	wie
sono	ik ben
un collega	een collega
olandese	Nederlands, Nederlander
del signor Tosi	van meneer Tosi
piacere!	aangenaam!
E Lei come si chiama?	En hoe heet u?
mi chiamo Valli	ik heet Valli
qui	hier

a Milano	in Milaan
per	voor
il lavoro	het werk
vero?	nietwaar?, is 't niet?
vero	echt, waar
Può ripeterere per favore?	Kunt u dat herhalen, alstublieft?
ripeterere	herhalen
per favore	alsjeblieft / alstublieft (als je iets vraagt)
parlare	spreken
italiano	Italiaans, Italiaan
certo	zeker / natuurlijk
Italia	Italië
normalmente	normaal (bijwoord)
sì	ja
ma	maar
adesso	nu
la vacanza	de vakantie
ecco	kijk
arrivare	aankomen
il tram	de tram
allora	nou, dan
arrivederci / arriverLa	tot ziens

Tip: ga naar <http://prismataal.wrts.nl> voor het leren en overhoren van de woordenlijsten uit de lessen. Klik op 'Italiaans voor zelfstudie' en maak een eigen account aan. Dit kunt u doen door uw e-mailadres in te voeren en een zelfbedacht wachtwoord op te geven. Neem vervolgens de woordenlijsten over in uw account en laat u overhoren.

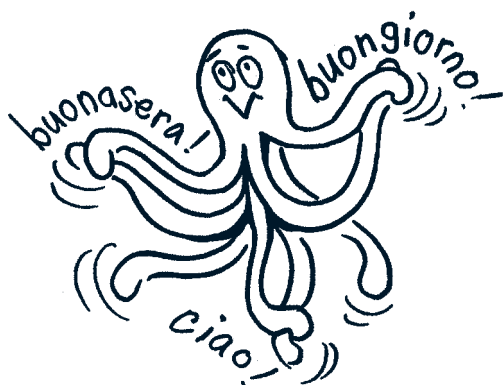


Parate kennis

Groeten en afscheid nemen

buongiorno
 buonasera (vanaf 15.00 à 16.00 uur)
 salve
 arrivederci
 arriverLa
 ciao

goedemorgen / goedemiddag / goedendag
 goedemiddag / goedenavond
 (goeden)dag (informeel)
 tot ziens
 tot ziens (vrij formeel, tegenover één persoon)
 hallo / hoi (bij ontmoeting en afscheid)



Als u iets niet begrijpt

Può ripetere per favore?
 Non capisco.
 Non parlo bene l'italiano.

Kunt u dat herhalen, alstublieft?
 Ik begrijp het niet.
 Ik spreek niet zo goed Italiaans.

Voor een eerste kennismaking met de grammatica in de voorafgaande tekst zie de punten 11a, 11b en 11c van het grammatica-overzicht: de enkelvoudsvormen van de werkwoorden parlare, chiamarsi en essere.


Later in deze les kunt u zich de grammatica eigen maken.

1. Vul in: per / bene / in / mi / parlo / favore / come

1. Buongiorno signora, _____ sta?
2. _____, grazie.
3. _____ chiamo Anna Valli.
4. Non _____ bene l'italiano.
5. Può ripetere per _____?
6. Sono _____ Italia _____ lavoro.

2. Hoe zeg / vraag je ...?

- hoe je heet
- dat het redelijk goed met je gaat
- dat je in Italië op vakantie bent
- aan iemand hoe hij / zij het maakt.

les 1 b, track 02- In treno 

Signor van Dijk: Buonasera. Scusi, è libero questo posto?
Signora Riboni: Sì, prego ... Lei è tedesco, vero?
Signor van Dijk: No, sono olandese, di Leida.
Signora Riboni: È in Italia per lavoro?
Signor van Dijk: No, sono in Italia in vacanza. Mia moglie e i bambini sono già a Pisa. Mi chiamo Wim van Dijk. Lei come si chiama?
Signora Riboni: Mi chiamo Laura Riboni, piacere ... Anche Lei, signora, è straniera?
Signora Klaus: Sì, sono belga, di Anversa.
Signora Riboni: Anche Lei è qui in vacanza?
Signora Klaus: No, sono in Italia per lavoro. Lei è italiana, vero? Dove abita?
Signora Riboni: Sì, sono italiana. Abito a Pisa e lavoro con mia figlia e mio marito a Lucca. Ho anche un figlio, ma lui abita a Roma.

Il treno arriva a Pisa

Signora Klaus e
Signor van Dijk: ArrivederLa, signora.
Signora Riboni: Arrivederci.

B) IN DE TREIN

Meneer Van Dijk: Goedenavond. Pardon, is deze plaats vrij?
Mevrouw Riboni: Ja, gaat uw gang ... U bent Duitser, niet waar?
Meneer Van Dijk: Nee, ik ben Nederlander, uit Leiden.
Mevrouw Riboni: Bent u in Italië voor werk?
Meneer Van Dijk: Nee, ik ben in Italië met vakantie. Mijn vrouw en de kinderen zijn al in Pisa. Ik heet Wim van Dijk. Hoe heet u?
Mevrouw Riboni: Ik heet Laura Riboni, aangenaam ... Bent u ook buitenlandse, mevrouw?
Mevrouw Klaus: Ja, ik ben Belgische, uit Antwerpen.

Mevrouw Riboni: Bent u ook hier met vakantie?
 Mevrouw Klaus: Nee, ik ben in Italië voor zaken. U bent Italiaanse, nietwaar? Waar woont u?
 Mevrouw Riboni: Ja, ik ben Italiaanse. Ik woon in Pisa en werk met mijn dochter en met mijn man in Lucca. Ik heb ook een zoon, maar hij woont in Rome.

De trein komt aan in Pisa

Mevrouw Klaus en meneer Van Dijk: Tot ziens, mevrouw.
 Mevrouw Riboni: Tot ziens.

Woordenschat

in treno	in de trein
il treno	de trein
È libero questo posto?	is deze plaats vrij?
prego	alstublieft / alsjeblieft (als je iets aanreikt); ook: gaat uw gang / ga je gang
tedesco	Duitser, Duits
no	nee
di	van
Leida	Leiden
di Leida	uit Leiden (letterlijk: van Leiden)
mia moglie	mijn vrouw
i bambini (enk.: il bambino)	de kinderen
già	al

Pisa	Pisa
anche	ook
straniera	buitenlandse
belga	Belg, Belgisch(e)
Anversa	Antwerpen
dove?	waar?
abitare	wonen
lavorare	werken
con	met
mia figlia	mijn dochter
mio marito	mijn man
ho	ik heb
Lucca	Lucca
il figlio	de zoon
lui	hij
Roma	Rome



Sono betekent zowel *ik ben* als *zij zijn*.
Non sono is de ontkennende vorm.
Non staat vóór een werkwoordsvorm.



Parate kennis

Iemand vragen hoe hij heet

(Lei) come si chiama?	hoe heet u?
(tu) come ti chiami?	hoe heet je?
(Lei) chi è?	wie bent u?
(io) mi chiamo Wim van Kampen	ik heet Wim van Kampen
(io) sono Wim van Kampen	ik ben Wim van Kampen

Zie voor een eerste kennismaking met de grammatica: punt 11c, de enkelvoudsvormen van het werkwoord *avere*.

3. Beantwoord de volgende vragen met hele zinnen in het Italiaans.

1. Il signor Van Dijk è tedesco?
2. È in Italia per lavoro?
3. La signora Klaus è tedesca?
4. Dove abita la signora Riboni?

4. Combineer de antwoorden met de vragen. Soms zijn er meerdere mogelijkheden.

1. Lei chi è?	a. No, sono in Italia per lavoro.	1 =
2. Come si chiama?	b. Bene, grazie e Lei?	2 =
3. È qui per lavoro?	c. Sono Van Kampen.	3 =
4. Buongiorno signore, come sta?	d. Mi chiamo Laura Riboni.	4 =
5. È qui in vacanza?	e. No, sono in Italia in vacanza.	5 =

5. Vul in: *arriva / straniero / è / mi chiamo / mio marito / per lavoro / ripetere*

1. _____ lavora a Lucca.
2. Scusi, può _____ per favore?
3. Anche Lei _____ in vacanza?
4. Ecco, _____ il tram.
5. Anche Lei, signore, è _____?
6. Sono in Italia _____.
7. _____ Wim van Dijk.

6. Zeg in het Italiaans hoe u heet en waar u woont.

Bestudeer van het grammatica-overzicht de enkelvoudsvormen van het persoonlijk voornaamwoord en van de werkwoorden *parlare*, *chiamarsi*, *essere* en *avere*: de punten 1a, 11a, 11b en 11c.

7. Vul de juiste werkwoordsvorm in:

- Mio marito _____ (chiamarsi) Aldo.
- Ciao, io _____ (essere) Maria e tu, chi _____ (essere)?
- _____ (parlare, tu) bene l'italiano?
- Lui _____ (chiamarsi) Antonio e Lei, chi _____ (essere)?
- Marta non _____ (avere) lavoro.
- Chi _____ (parlare) bene il tedesco qui?
- Tu _____ (chiamarsi) Franca, vero?
- _____ (avere, io) un figlio.
- Io non _____ (parlare) bene l'italiano.
- Marco _____ (essere) olandese?
- Wim van Kampen _____ (parlare) bene l'italiano.
- Ciao, _____ (chiamarsi, io) Mario.

les 1 c, track 03 – Al bar dell'università (I)

- | | |
|---------|---|
| Marco: | Tu sei straniera, vero? |
| Mary: | Sì, sono inglese. |
| Marco: | Cosa studi? |
| Mary: | Studio medicina qui a Padova. Ho una borsa di studio. |
| Marco: | Parli bene l'italiano, complimenti! |
| Mary: | Mia madre è italiana, di Padova. Adesso abito qui da mia nonna. |
| Marco: | Come ti chiami? |
| Mary: | Mi chiamo Mary, piacere. E tu? |
| Marco: | Mi chiamo Marco, piacere. |
| Mary: | Studi anche tu medicina? |
| Marco: | No, studio informatica ... Oh, arriva Sandro ... Ciao Sandro! |
| Sandro: | Ciao Marco, come stai? |
| Marco: | Bene grazie, e tu? Come va? |
| Sandro: | Così così. Sono un po' stanco. |
| Marco: | Ti presento Mary. È una ragazza inglese, studia qui medicina. |
| Mary: | Ciao. |
| Sandro: | Ciao, piacere. |